

Tao Te Ching

道
經 德



第一章

1

Il Tao che può essere detto
non è l'eterno Tao,
il nome che può essere nominato
non è l'eterno nome.

Senza nome è il principio
del Cielo e della Terra,
quando ha nome è la madre
delle diecimila creature.

Perciò chi non ha mai desideri
ne contempla l'arcano,
chi sempre desidera
ne contempla il termine.

Quei due hanno la stessa estrazione
anche se diverso nome
ed insieme sono detti mistero,
mistero del mistero,
porta di tutti gli arcani.

第二章

2

Sotto il cielo tutti
sanno che il bello è bello,
di qui il brutto,
sanno che il bene è bene,
di qui il male.

È così che
essere e non-essere si danno nascita fra loro,
facile e difficile si danno compimento fra loro,
lungo e corto si danno misura fra loro,
alto e basso si fanno dislivello fra loro,
tono e nota si danno armonia fra loro,
prima e dopo si fanno seguito fra loro.

Per questo il santo
permane nel mestiere del non agire
e attua l'insegnamento non detto.

Le diecimila creature sorgono
ed egli non le rifiuta
le fa vivere ma non le considera come sue,
opera ma nulla si aspetta.

Compiuta l'opera egli non rimane
e proprio perché non rimane
non gli vien tolto.

第三章

3

Non esaltare i più capaci
fa sì che il popolo non contenda,
non pregiare i beni che con difficoltà s'ottengono
fa sì che il popolo non diventi ladro,
non ostentare ciò che può desiderarsi
fa sì che il cuore del popolo non si turbi.

Per questo il governo del santo
svuota il cuore al popolo
e ne riempie il ventre,
ne infiacchisce il volere
e ne rafforza le ossa
sempre fa sì che non abbia scienza né brama
e che colui che sa non osi agire.

Poiché egli pratica il non agire
nulla v'è che non sia governato.

第四章

4

Il Tao viene usato perché è vuoto
e non è mai pieno.

Quale abisso!

sembra il progenitore delle diecimila creature.

Smussa le sue punte,
districe i suoi nodi,
mitiga il suo splendore,
si rende simile alla sua polvere.

Quale profondità!

sembra che da sempre esista.

Non so di chi sia figlio,
pare anteriore all'Imperatore del Cielo.

第五章

5

Il Cielo e la Terra non usano carità,
tengono le diecimila creature per cani di paglia.

Il santo non usa carità
tiene i cento cognomi per cani di paglia.

Lo spazio tra Cielo e Terra
come somiglia a un mantice!
Si vuota ma non si esaurisce,
si muove ed ancora più ne esce.

Parlar molto e scrutare razionalmente
vale meno che mantenersi vuoto.

第六章

6

Lo spirito della valle non muore,
è la misteriosa femmina.

La porta della misteriosa femmina
è la scaturigine del Cielo e della Terra.

Perennemente ininterrotto come se esistesse
viene usato ma non si stanca.

第七章

7

Il Cielo è perpetuo e la Terra perenne.

La ragione per cui
il Cielo può essere perpetuo e la Terra perenne
è che non vivono per sé stessi:
perciò possono vivere a lungo.

Per questo il santo
pospone la sua persona
e la sua persona viene premessa,
apparta la sua persona
e la sua persona perdura.

Non è perché è spoglio di interessi?
Per questo può realizzare il suo interesse.

第八章

8

Il sommo bene è come l'acqua:
l'acqua ben giova alle creature e non contende,
resta nel posto che gli uomini disdegnano.

Per questo è quasi simile al Tao.

Nel restare si adatta al terreno,
nel volere s'adatta all'abisso,
nel donare s'adatta alla carità,
nel dire s'adatta alla sincerità,
nel correggere s'adatta all'ordine,
nel servire s'adatta alla capacità,
nel muoversi s'adatta alle stagioni.

Proprio perché non contende
non viene trovata in colpa.

第九章

9

Chi colma ciò che possiede
meglio farebbe a desistere,
chi batte a fino ciò che è appuntito
non lo mantiene a lungo intatto.

Un palazzo colmo d'oro e di gemme
non si può conservare,
chi si fa arrogante perché ricco e nobile
procura da sé la sua rovina.

Ad opera compiuta ritrarsi
è la Via del Cielo.

第十章

10

Preserva l'Uno dimorando nelle due anime:
sei capace di non farle separare?

Pervieni all'estrema mollezza conservando il ch'i :
sei capace d'essere un pargolo?

Purificato e mondo abbi visione del mistero:
sei capace d'esser senza pecca?

Governa il regno amando il popolo:
sei capace di non aver sapienza?

All'aprirsi e al chiudersi della porta del Cielo
sei capace d'esser femmina?

Luminoso e comprensivo penetra ovunque:
sei capace di non agire?

Fa vivere le creature e nutrire,
falle vivere e non tenerle come tue,
opera e non aspettarti nulla,
falle crescere e non governarle.

Questa è la misteriosa virtù.

第十一章

11

Trenta raggi si uniscono in un solo mozzo
e nel suo non-essere si ha l'utilità del carro,
s'impasta l'argilla per fare un vaso
e nel suo non-essere si ha l'utilità del vaso,
s'aprono porte e finestre per fare una casa
e nel suo non-essere si ha l'utilità della casa.

Perciò l'essere costituisce l'oggetto
e il non-essere costituisce l'utilità.

第十二章

12

I cinque colori fan sì che s'acciechi l'occhio dell'uomo,
le cinque note fan sì che s'assordi l'orecchio dell'uomo,
i cinque sapori fan sì che falli la bocca dell'uomo,
la corsa e la caccia fan sì che s'imbesti il cuore dell'uomo,
i beni che con difficoltà si ottengono
fan sì che sia dannosa la condotta dell'uomo.

Per questo il santo
è per il ventre e non per l'occhio.

Perciò respinge l'uno e preferisce l'altro.

第十三章

13

Favore e sfavore fanno paura,
pregiar la propria persona è gran sventura.

Che significa
favore e sfavore fan paura?
Il favore è un abbassarsi:
nell'ottenerlo s'ha paura,
di perderlo s'ha paura.

Questo significa
favore e sfavore fan paura.

Che significa
pregiar la propria persona è gran sventura?
La ragione per cui ho gran sventura
è che tengo alla mia persona,
se non tenessi alla mia persona
quale sventura avrei?
Per questo
a chi di sé fa pregio a pro del mondo
si può affidare il mondo,
a chi di sé ha cura a pro del mondo
si può confidare il mondo.

第十四章

14

A guardarlo non lo vedi,
di nome è detto l'Incolore.

Ad ascoltarlo non lo odi,
di nome è detto l'Insonoro.

Ad afferrarlo non lo prendi,
di nome è detto l'Informe.

Questi tre non consentono di scrutarlo a fondo,
ma uniti insieme formano l'Uno.

Non è splendente in alto
non è oscuro in basso,
nel suo volversi incessante non gli puoi dar nome
e di nuovo si riconduce all'immateriale.

È la figura che non ha figura,
l'immagine che non ha materia:
è l'indistinto e l'indeterminato.

Ad andargli incontro non ne vedi l'inizio,
ad andargli appresso non ne vedi la fine.

Attieniti fermamente all'antico Tao
per guidare gli esseri di oggi
e potrai conoscere il principio antico.

È questa l'orditura del Tao.

第十五章

15

Quelli che in antico eccellevano come adepti del Tao penetravano l'arcano e comunicavano col mistero, erano profondi da non poter essere compresi.

Proprio perché non possono essere compresi io mi sforzerò di darne i tratti.

Irresoluti erano come chi d'inverno guarda un fiume, guardinghi erano come chi teme i vicini ai quattro lati, rispettosi erano come chi è ospite, frammentati erano come ghiaccio che si va fondendo, schietti erano come legno non ancora sgrossato, vuoti erano come valli, torbidi erano come acqua motosa.

Chi è capace d'esser motoso
per fare illimpidire piano piano riposando?
Chi è capace d'esser placido
per far vivere pian piano rimuovendo a lungo?
Chi s'attiene a questa Via
non brama d'esser pieno,
e proprio perché non si riempie
può starsene nell'ombra senza innovar l'antico.

第十六章

16

Arrivare alla vacuità è il culmine,
mantenere la quiete è schiettezza:
le diecimila creature insieme sorgono
ed io le vedo ritornare a quelle,
quando le creature hanno avuto il lor rigoglio
ciascuna fa ritorno alla sua radice.

Tornare alla radice è quiete,
il che vuol dire restituire il mandato,
restituire il mandato è eternità.

Chi conosce l'eternità è illuminato,
chi non la conosce insensatamente provoca sventure.

Chi conosce l'eternità tutto abbraccia,
tutto abbracciando è equanime,
essendo equanime è sovrano,
essendo sovrano è Cielo,
essendo Cielo è Tao,
essendo Tao a lungo dura
e per tutta la vita non corre pericolo.

第十七章

17

Dei grandi sovrani il popolo sapeva che esistevano,
vennero poi quelli che amò ed esaltò,
e poi quelli che temette,
e poi quelli di cui si fece beffe:
quando la sincerità venne meno
s'ebbe l'insincerità.

Com'erano pensosi i primi nel soppesar le loro parole!
Ad opera compiuta e ad impresa riuscita
dicevano i cento cognomi: siamo così da noi stessi.

第十八章

18

Quando il gran Tao fu negletto
s'ebbero carità e giustizia,
quando apparvero intelligenza e sapienza
s'ebbero le grandi imposture,
quando i sei congiunti non furono in armonia
s'ebbero pietà filiale e clemenza paterna,
quando gli stati caddero nel disordine
s'ebbero i ministri leali.

第十九章

19

Tralascia la santità e ripudia la sapienza
e il popolo s'avvantaggerà di cento doppie,
tralascia la carità e ripudia la giustizia
ed esso tornerà alla pietà filiale e alla clemenza paterna,
tralascia l'abilità e ripudia il lucro
e più non vi saranno ladri e briganti.

Quelle tre reputa formali e insufficienti,
perciò insegna che v'è altro a cui attenersi:
mostrati semplice e mantieni grezzo,
abbi poco egoismo e scarse brame.

第二十章

20

Tralascia lo studio e non avrai afflizioni.

Tra un pronto e un tardo risponder sì
quanto intercorre?

Quel che gli altri temono
non posso non temer io.

Oh, quanto son distanti e ancor non s'arrestano!
Tutti gli uomini sono sfrenati
come a una festa o un banchetto sacrificale,
come se in primavera ascendessero ad una torre.

Sol io quanto son placido! tuttora senza presagio
come un pargolo che ancor non ha sorriso,
quanto son dimesso!
come chi non ha dove tornare.

Tutti gli uomini hanno d'avanzo
sol io sono come chi tutto ha abbandonato.

Oh, il mio cuore di stolto
quanto è confuso!
L'uomo comune è così brillante
sol io sono tutto ottenebrato,
l'uomo comune in tutto s'intromette,
solo io di tutto mi disinteresso,
agitato sono come il mare,
sballottato sono come chi non ha punto fermo.

Tutti gli uomini sono affaccendati
sol io sono ebebe come villico.

Sol io mi differenzio dagli altri
e tengo in gran pregio la madre che nutre.

第二十一章

21

Il contenere di chi ha la virtù del vuoto solo al Tao s'adegua.

Per le creature il Tao è indistinto e indeterminato.

Oh, come indeterminato e indistinto nel suo seno racchiude le immagini!
Oh, come indistinto e indeterminato nel suo seno racchiude gli archetipi!
Oh, come profondo e misterioso nel suo seno racchiude l'essenza dell'essere!
Questa essenza è assai genuina nel suo seno ne racchiude la conferma.

Dai tempi antichi sino ad oggi il suo nome non passa e così acconsente a tutti gli inizi.

Da che conosco il modo di tutti gli inizi?
Da questo.

第二十一章

22

Se ti pieghi ti conservi,
se ti curvi ti raddrizzi,
se t'incavi ti riempi,
se ti logori ti rinnovi,
se miri al poco ottieni,
se miri al molto resti deluso.

Per questo il santo preserva l'Uno
e diviene modello al mondo.

Non da sé vede perciò è illuminato,
non da se s'approva perciò splende,
non da sé si gloria perciò ha merito,
non da sé s'esalta perciò a lungo dura.

Proprio perché non contende
nessuno al mondo può muovergli contesa.

Quel che dicevano gli antichi:
se ti pieghi ti conservi,
erano forse parole vuote?
In verità, integri tornavano.

第二十三章

23

Il parlar dell'Insonoro è spontaneità.

Per questo
un turbine di vento non dura una mattina,
un rovescio di pioggia non dura una giornata.

Chi opera queste cose?
Il Cielo e la Terra.

Se perfino il Cielo e la Terra non possono persistere
tanto più lo potrà l'uomo?
Perciò compi le tue imprese come il Tao.

Chi si dà al Tao s'immedesima col Tao,
chi si dà alla virtù s'immedesima con la virtù,
chi si dà alla perdita s'immedesima con la perdita.

Chi s'immedesima col Tao
nel Tao si rallegra d'ottenere,
chi s'immedesima con la virtù
nella virtù si rallegra d'ottenere,
chi s'immedesima con la perdita
nella perdita si rallegra d'ottenere.

Quando la sincerità vien meno
si ha l'insincerità.

第二十四章

24

Chi sta sulla punta dei piedi non si tiene ritto,
chi sta a gambe larghe non cammina,
chi da sé vede non è illuminato,
chi da sé s'approva non splende,
chi da sé si gloria non ha merito,
chi da sé s'esalta non dura a lungo.

Nel Tao queste cose sono avanzumi ed escrescenze,
che le creature hanno sempre detestati.

Per questo non rimane chi pratica il Tao.

第二十五章

25

C'è un qualcosa che completa nel caos,
il quale vive prima del Cielo e della Terra.

Come è silente, come è vacuo!
Se ne sta solingo senza mutare,
ovunque s'aggira senza correr pericolo,
si può dire la madre di ciò che è sotto il cielo.

Io non ne conosco il nome
e come appellativo lo dico Tao,
sforzandomi a dargli un nome lo dico Grande.

Grande ovvero errante,
errante ovvero distante,
distante ovvero tornante.

Perciò
il Tao è grande,
il Cielo è grande,
la Terra è grande
ed anche il sovrano è grande.

Nell'universo vi sono quattro grandezze
ed il sovrano sta in una di esse.

L'uomo si conforma alla Terra,
la Terra si conforma al Cielo,
il Cielo si conforma al Tao,
il Tao si conforma alla spontaneità.

第二十六章

26

Il grave è radice del leggero,
il quieto è signore dell'irrequieto.

Per questo il santo viaggia tutto il giorno
senza discostarsi dal bagaglio,
anche se possiede palazzi regali
placidamente se ne sta distaccato.

Che sarà se il signore di diecimila carri
leggero si fa nel mondo?
Se è leggero perde il fondamento,
se è irrequieto perde la sua signoria.

第二十七章

27

Chi ben viaggia non lascia solchi né impronte,
chi ben parla non ha pecche né biasimi,
chi ben conta non adopra bastoncelli né listelle,
chi ben chiude non usa sbarre né paletti
eppure non si può aprire,
chi ben lega non usa corde né vincoli
eppure non si può sciogliere.

Per questo il santo
sempre ben soccorre gli uomini
e perciò non vi sono uomini respinti,
sempre bene soccorre le creature
e perciò non vi sono creature respinte:
ciò si chiama trasfondere l'illuminazione.

Così l'uomo che è buono
è maestro dell'uomo non buono,
l'uomo che non è buono
è profitto all'uomo buono.

Chi non apprezza un tal maestro,
chi non ha caro un tal profitto,
anche se è sapiente cade in grave inganno:
questo si chiama il mistero essenziale.

第二十八章

28

Chi sa d'esser maschio
e si mantiene femmina
è la forra del mondo,
essendo la forra del mondo
la virtù mai non si separa da lui
ed ei ritorna ad essere un pargolo.

Chi sa d'esser candido
e si mantiene oscuro
è il modello del mondo,
essendo il modello del mondo
la virtù mai non si scosta da lui
ed ei ritorna all'infinito.

Chi sa d'esser glorioso
e si mantiene nell'ignominia
è la valle del mondo,
essendo la valle del mondo
la virtù sempre si ferma in lui
ed ei ritorna ad esser grezzo.

Quando quel ch'è grezzo vien tagliato
allora se ne fanno strumenti,
quando l'uomo santo ne usa
allora ne fa i primi tra i ministri.

Per questo il gran governo non danneggia.

第二十九章

29

Quei che volendo tenere il mondo
lo governa,
a mio parere non vi riuscirà giammai.

Il mondo è un vaso sovranaturale
che non si può governare:
chi governa lo corrompe,
chi dirige lo svia,
poiché tra le creature
taluna precede ed altra segue,
taluna è calda ed altra è fredda,
taluna è forte ed altra è debole,
taluna è tranquilla ed altra è pericolosa.

Per questo il santo
rifugge dall'eccesso,
rifugge dallo sperpero,
rifugge dal fasto.

第三十章

30

Quei che col Tao assiste il sovrano
non fa violenza al mondo con le armi,
nelle sue imprese preferisce controbattere.

Là dove stanziavano le milizie
nascono sterpi e rovi,
al seguito dei grandi eserciti
vengono certo annate di miseria.

Chi ben li adopra
soccorre e basta,
non osa con essi acquistar potenza.

Soccorre e non si esalta,
soccorre e non si gloria,
soccorre e non s'insuperbisce,
soccorre quando non può farne a meno,
soccorre ma non fa violenza.

Quel che s'invigorisce allor decade:
vuol dire che non è conforme al Tao.

Ciò che non è conforme al Tao presto finisce.

第三十一章

31

Ecco che son le belle armi:
strumenti del malvagio
che le creature han sempre detestati.

Per questo non rimane chi pratica il Tao.

Il saggio, che è pacifico, tiene in pregio la sinistra,
chi adopra l'armi tiene in pregio la destra.

Ecco che son l'armi:
strumenti del malvagio
non strumenti del saggio,
il quale li adopra solo se non può farne a meno.

Avendo per supreme pace e quiete,
ei vince ma non se ne compiace,
chi se ne compiace
gioisce nell'uccidere gli uomini.

Ora chi gioisce nell'uccidere gli uomini
non può attuare i suoi intenti nel mondo.

Nelle gesta fauste si tiene in onore la sinistra,
nelle gesta infauste si tiene in onore la destra.

Il luogotenente sta alla sinistra,
il duce supremo sta alla destra:
assume il posto del rito funebre.

Quei che gli uomini ha ucciso in massa
li piange con cordoglio e con tristezza:
la vittoria in guerra gli assegna il posto del rito funebre.

第三十一章

32

Il Tao in eterno è senza nome,
è grezzo per quanto minimo sia,
nessuno al mondo è capace di fargli da ministro.

Se principi e sovrani fossero capaci di attenersi,
le diecimila creature da sé si sottometterebbero,
il Cielo in mutuo accordo con la Terra
farebbe discendere soave rugiada
e il popolo, senza alcuno che lo comandi,
da sé troverebbe il giusto assetto.

Quando si cominciò ad intagliare
si ebbero i nomi.

Tutto quello che ha nome viene trattato come proprio,
perciò sappi contenerli.

Chi sa contenersi
può non correre pericolo.

Paragona la presenza del Tao nel mondo
ai fiumi e ai mari cui accorrono rivi e valli.

第三十三章

33

Chi conosce gli altri è sapiente,
chi conosce sé stesso è illuminato.

Chi vince gli altri è potente,
chi vince sé stesso è forte.

Chi sa contentarsi è ricco,
chi strenuamente opera attua i suoi intenti.

A lungo dura chi non si diparte dal suo stato,
ha vita perenne quello che muore ma non perisce.

第三十四章

34

Come è universale il gran Tao!
può stare a sinistra come a destra.

In esso fidando vengono alla vita le creature
ed esso non le rifiuta,
l'opera compiuta non chiama sua.

Veste e nutre le creature
ma non se ne fa signore,
esso che sempre non ha brame
può esser nominato Piccolo.

Le creature ad esso si volgono
ma esso non se ne fa signore,
può esser nominato Grande.

Poiché giammai si fa grande
può realizzare la sua grandezza.

第三十五章

35

Verso chi tiene in sé la grande immagine
il mondo accorre,
accorre e non riceve danno
ma calma e pace grandi.

Attratto da musiche e bevande prelibate
si ferma il viator che passa,
ma quel che al Tao esce di bocca
com'è scipito! non ha sapore.

A guardarlo non riesci a vederlo,
ad ascoltarlo non riesci ad udirlo,
ad usarlo non riesci ad esaurirlo.

第三十六章

36

Quei che vuoi che si contragga
devi farlo espandere,
quei che vuoi che s'indebolisca
devi farlo rafforzare,
quei che vuoi che rovini
devi farlo prosperare,
a quei che vuoi che sia tolto
devi dare.

Questo è l'occulto e il palese.

Mollezza e debolezza vincono durezza e forza.

Al pesce non conviene abbandonar l'abisso,
gli strumenti profittevoli al regno
non conviene mostrarli al popolo.

第三十七章

37

Il Tao in eterno non agisce
e nulla v'è che non sia fatto.

Se principi e sovrani fossero capaci d'attenervisi,
le creature da sé si trasformerebbero.

Quelli che per trasformarle bramassero operare
io li acquieterei
con la semplicità di quel che non ha nome
anch'esse non avrebbero brame,
quando non han brame stanno quiete
e il mondo da sé s'assesta.

第三十八章

38

La virtù somma non si fa virtù
per questo ha virtù,
la virtù inferiore non manca di farsi virtù
per questo non ha virtù.

La virtù somma non agisce
ma non ha necessità di agire,
la virtù inferiore agisce
ma ha necessità di agire.

La somma carità agisce
ma non ha necessità di agire,
la somma giustizia agisce
ma ha necessità di agire,
il sommo rito agisce
e se non viene corrisposto
si denuda le braccia e trascina a forza.

Fu così che
perduto il Tao venne poi la virtù,
perduta la virtù venne poi la carità,
perduta la carità venne poi la giustizia,
perduta la giustizia venne poi il rito:
il rito è labilità della lealtà e della sincerità
e foriero di disordine.

Chi per primo conosce è fior nel Tao
e principio di ignoranza.

Per questo l'uomo grande
resta in ciò che è solido
e non si sofferma in ciò che è labile,
resta nel frutto
e non si sofferma nel fiore.

Perciò respinge l'uno e preferisce l'altro.

第三十九章

39

In principio questi ottenner l'Uno:
il Cielo l'ottenne e per esso fu puro,
la Terra l'ottenne e per esso fu tranquilla,
gli esseri sovranaturali l'ottennero
e per esso furono potenti,
la valle l'ottenne e per esso fu ricolma,
le creature l'ottennero e per esso vissero,
principi e sovrani l'ottennero
e per esso furon retti nel governare il mondo.

Costoro ne furono resi perfetti.

Se il Cielo non fosse puro per esso
temerebbe di squarciarsi,
se la Terra non fosse tranquilla per esso
temerebbe di fendersi,
se gli esseri sovranaturali non fossero potenti per esso
temerebbero d'annullarsi,
se la valle non fosse ricolma per esso
temerebbe d'inaridirsi,
se le creature non vivessero per esso
temerebbero di spegnersi,
se principi e sovrani non fossero nobili e alti per esso
temerebbero di cadere.

Il nobile ha per fondamento il vile,
l'alto ha per basamento il basso.

Perciò quando principi e sovrani chiamano sé stessi
l'orfano, lo scarso di virtù, l'incapace,
non è perché considerano lor fondamento il vile?
Ahimè acute;, no!
Quando hai finito d'enumerare le parti del carro
ancor non hai il carro.

Non voler essere pregiato come giada
né spregiato come pietra.

第四十章

40

Il tornare è il movimento del Tao,
la debolezza è quel che adopra il Tao.

Le diecimila creature che sono sotto il cielo
hanno vita dall'essere,
l'essere ha vita dal non-essere.

第四十章

41

Quando il gran dotto apprende il Tao
lo pratica con tutte le sue forze,
quando il medio dotto apprende il Tao
or lo conserva ed or lo perde,
quando l'infimo dotto apprende il Tao
se ne fa grandi risate:
se non fosse deriso non sarebbe degno d'essere il Tao.

Perciò motti invalsi dicono:
illuminarsi nel Tao è come ottenebrarsi,
avanzare nel Tao è come regredire,
spianarsi nel Tao è come incavarsi,
la virtù somma è come valle,
il gran candore è come ignominia,
la virtù vasta è come insufficienza,
la virtù salda è come esser volgo,
la naturale genuinità è come sbiadimento,
il gran quadrato non ha angoli,
il gran vaso tardi si completa,
il gran suono è una sonorità insonora,
la grande immagine non ha forma.

Il Tao è nascosto e senza nome,
ma proprio perché è il Tao
ben impresta e completa.

第四十一章

42

Il Tao generò l'Uno,
l'Uno generò il Due,
il Due generò il Tre,
il Tre generò le diecimila creature.

Le creature voltano le spalle allo yin
e volgono il volto allo yang,
il ch'i infuso le rende armoniose.

Ciò che l'uomo detesta
è d'essere orfano, scarso di virtù, incapace,
eppur sovrani e duchi se ne fanno appellativi.

Perciò tra le creature
taluna diminuendosi s'accresce,
taluna accrescendosi si diminuisce.

Ciò che gli altri insegnano
anch'io l'insegno:
quelli che fan violenza non muoiono di morte naturale.

Di questo farò l'avvio del mio insegnamento.

第四十三章

43

Ciò che v'è di più molle al mondo
assoggetta ciò che v'è di più duro al mondo,
quel che non ha esistenza
penetra là dove non sono interstizi.

Da questo so che v'è profitto nel non agire.

All'insegnamento non detto,
al profitto del non agire,
pochi di quelli che sono sotto il cielo arrivano.

第四十四章

44

Tra fama e persona che è più caro?
Tra persona e beni che è più importante?
Tra acquistare e perdere che è più penoso?
Per questo
chi ardentemente brama certo assai sperpera,
chi molto accumula certo assai perde.

Chi sa accontentarsi non subisce oltraggio,
chi sa contenersi non corre pericolo
e può durare a lungo.

第四十五章

45

La grande completezza è come spezzettamento
che nell'uso non si rompe,
la grande pienezza è come vuotezza
che nell'uso non si esaurisce,
la grande dirittura è come sinuosità,
la grande abilità è come inettitudine,
la grande eloquenza è come balbettio.

L'agitazione finisce nell'algore,
la quiete finisce nel calore:
la pura quiete è la regola del mondo.

第四十六章

46

Quando nel mondo vige il Tao
i cavalli veloci sono mandati a concimare i campi,
quando nel mondo non vige il Tao
i cavalli da battaglia vivono ai confini.

Colpa non v'è più grande
che secondar le brame,
sventura non v'è più grande
che non saper accontentarsi,
difetto non v'è più grande
che bramar d'acquistare.

Quei che conosce la contentezza dell'accontentarsi
sempre è contento.

第四十七章

47

Senza uscir dalla porta
conosci il mondo,
senza guardar dalla finestra
scorgi la Via del Cielo.

Più lungi te ne vai meno conosci.

Per questo il santo
non va dattorno eppur conosce,
non vede e più discerne,
non agisce eppur completa.

第四十八章

48

Chi si dedica allo studio ogni dì aggiunge,
chi pratica il Tao ogni dì toglie,
toglie ed ancor toglie
fino ad arrivare al non agire:
quando non agisce nulla v'è che non sia fatto.

Quei che regge il mondo
sempre lo faccia senza imprendere,
se poi imprende
non è atto a reggere il mondo.

第四十九章

49

Il santo non ha un cuore immutabile,
ha per cuore il cuore dei cento cognomi.
Per me è bene ciò che hanno di buono,
ed è bene anche ciò che hanno di non buono,
la virtù li rende buoni;
per me è sincerità ciò che hanno di sincero,
ed è sincerità anche ciò che hanno di non sincero,
la virtù li rende sinceri.
Il santo sta nel mondo tutto timoroso
e per il mondo rende promiscuo il suo cuore.
I cento cognomi in lui affiggono occhi e orecchi
e il santo li tratta come fanciulli.

第五十章

50

Uscire è vivere, entrare è morire.
Seguaci della vita sono tre su dieci,
seguaci della morte sono tre su dieci,
gli uomini che la vita
tramutano in disposizione alla morte
son pur essi tre su dieci.
Per qual motivo?
Perché vivono l'intensità della vita.
Or io ho appreso che chi ben nutre la vita
va per deserti senza incontrar rinoceronti e tigri,
va tra gli eserciti senza indossar corazza e arme:
il rinoceronte non ha dove infilzare il corno,
la tigre non ha dove affondar l'artiglio,
il guerriero non ha dove immergere la spada.
Per qual motivo?
Perché costui non ha disposizione alla morte.

第五十一章

51

Il Tao le fa vivere,
la virtù le alleva,
con la materia dà loro la forma,
con le vicende dà loro la completezza.
Per questo le creature tutte
venerano il Tao e onorano la virtù:
venerare il Tao e onorare la virtù
nessuno lo comanda ma viene ognor spontaneo.
Quindi il Tao fa vivere,
la virtù alleva, fa crescere,
sviluppa, completa, matura,
nutre, ripara.
Le fa vivere ma non le tiene come sue
opera ma nulla s'aspetta,
le fa crescere ma non le governa.
Questa è la misteriosa virtù.

第五十一章

52

Il mondo ebbe un principio
che fu la madre del mondo.

Chi è pervenuto alla madre
da essa conosce il figlio,
chi conosce il figlio
e torna a conservar la madre
fino alla morte non corre pericolo.

Chi ostruisce il suo varco
e chiude la sua porta
per tutta la vita non ha travaglio,
chi spalanca il suo varco
ed accresce le sue imprese
per tutta la vita non ha scampo.

Illuminazione è vedere il piccolo,
forza è attenersi alla mollezza.

Chi fa uso della vista
e torna ad introvertere lo sguardo
non abbandona la persona alla rovina.

Questo dicesi praticar l'eterno.

第五十五章

53

Se avessimo grande sapienza
cammineremmo nella gran Via
e solo di agire temeremmo.

La gran Via è assai piana,
ma la gente preferisce i sentieri.

Quando il palazzo reale è troppo ben tenuto
i campi son del tutto incolti
e i granai son del tutto vuoti.

Indossar vesti eleganti e ricamate,
portare alla cintura spade acuminata,
rimpinzarsi di vivande e di bevande
e ricchezze e beni aver d'avanzo,
è sfarzo da ladrone.

è contrario al Tao, ahimè acute;!

第五十四章

54

Chi ben si fonda non vien divolto,
a chi ben stringe non vien tolto:
con questa Via figli e nipoti
gli offriranno sacrifici ininterrotti.

Se la coltiva nella persona
la sua virtù è la genuinità,
se la coltiva nella famiglia
la sua virtù è la sovrabbondanza,
se la coltiva nel villaggio
la sua virtù è la reverenza,
se la coltiva nel regno
la sua virtù è la floridezza,
se la coltiva nel mondo
la sua virtù è l'universalità.

Per questo
contempla le persone dalla sua persona,
contempla le famiglie dalla sua famiglia,
contempla i villaggi dal suo villaggio,
contempla i regni dal suo regno,
contempla il mondo dal suo mondo.

Come so che il mondo è così?
Da questo.

第五十五章

55

Quei che racchiude in sé la pienezza della virtù
è paragonabile ad un pargolo,
che velenosi insetti e serpi non attoscano,
belve feroci non artigliano,
uccelli rapaci non adunghiano.

Deboli ha l'ossa e molli i muscoli
eppur la sua stretta è salda,
ancor non sa dell'unione dei sessi
eppur tutto si aderge:
è la perfezione dell'essenza,
tutto il giorno vagisce
eppur non diviene fioco:
è la perfezione dell'armonia.

Conoscer l'armonia è eternità,
conoscer l'eternità è illuminazione,
vivere smodatamente la vita è prodromo di sventura,
con la mente comandare al ch'i significa indurirsi.

Quel che s'invigorisce allor decade:
questo vuol dire che non è conforme al Tao.

Ciò che non è conforme al Tao presto finisce.

第五十六章

56

Quei che sa non parla,
quei che parla non sa.

Chi ostruisce il suo varco,
chiude la sua porta,
smussa le sue punte,
districe i suoi nodi,
mitiga il suo splendore,
si rende simile alla sua polvere,
dicesi accomunato col mistero.

Per questo costui
non può essere attirato
né può essere respinto,
non può essere avvantaggiato
né può essere danneggiato,
non può essere nobilitato
né può essere umiliato.

Per questo è il più nobile del mondo.

第五十七章

57

Quando con la correzione si governa il mondo
con la falsità s'adopran l'armi:
il mondo si regge col non imprendere.

Da che so che è così?
Dal presente.

Più numerosi ha il sovrano
i giorni nefasti e le parole proibite
più il popolo cade in miseria,
più numerosi ha il popolo
gli strumenti profittevoli
più i regni cadono nel disordine,
più numerosi hanno gli uomini
gli artifici e le abilità
più appaiono cose rare,
più si fa sfoggio di belle cose
più numerosi si fanno ladri e briganti.

Per questo il santo dice:
io non agisco e il popolo da sé si trasforma,
io amo la quiete e il popolo da sé si corregge,
io non impendo e il popolo da sé s'arricchisce,
io non bramo e il popolo da sé si fa semplice.

第五十八章

58

Quando il governo di tutto si disinteressa
il popolo è unito,
quando il governo in tutto si intromette
il popolo è frammentato.

La fortuna si origina dalla sfortuna,
la sfortuna si nasconde nella fortuna.

Chi ne conosce il culmine?
Quei che non corregge.

La correzione si converte in falsità,
il bene si converte in presagio di sventura
e ogni dì lo sconcerto del popolo
si fa più profondo e più durevole.

Per questo il santo
è quadrato ma non taglia,
è incorrotto ma non ferisce,
è diritto ma non ostenta,
è luminoso ma non abbaglia.

第五十九章

59

Nel governare gli uomini e nel servire il Cielo
nulla è meglio della parsimonia,
perché solo la parsimonia antepone l'ottenere.

Anteporre l'ottenere significa accumulare virtù.

Chi accumula virtù tutto sottomette,
quando tutto sottomette
nessuno conosce il suo culmine,
quando nessuno conosce il suo culmine
ei può possedere il regno.

Chi possiede la madre del regno
può durare a lungo.

Questo si chiama
affondare le radici e rinsaldare il tronco,
via della lunga vita e dell'eterna giovinezza.

第六十章

60

Governare un gran regno
è come friggere pesciolini minuti.

Quando si sovrintende al mondo con il Tao
i mani non mostrano la potenza loro.

Non che i mani non abbiano potenza
ma la potenza loro non nuoce agli uomini,
non che la potenza loro non nuoccia agli uomini
ma il santo non nuoce agli uomini.

Questi due non si nuocciono fra loro,
per questo le virtù loro insieme confluiscono.

第六十一章

61

Il gran regno che si tiene in basso
è la confluenza del mondo,
è la femmina del mondo.

La femmina sempre vince il maschio con la quiete,
poiché chetamente se ne sta sottomessa.

Per questo
il gran regno che si pone al disotto del piccolo regno
attrae il piccolo regno,
il piccolo regno che sta al disotto del gran regno
attrae il gran regno:
l'uno si abbassa per attrarre,
l'altro attrae perché sta in basso.

Il gran regno non ecceda
per la brama di pascere ed unire gli altri,
il piccolo regno non ecceda
per la brama d'essere accetto e servire gli altri.

Affinché ciascuno ottenga ciò che brama
al grande conviene tenersi in basso.

第六十一章

62

Ecco che cosa è il Tao:
il rifugio delle creature,
tesoro per il buono,
protezione per il malvagio.

A parlarne con elogio si può tener mercato,
a seguirlo con rispetto si può emergere sugli altri.

Degli uomini malvagi quale può essere respinto?
Per questo si pone sul trono il Figlio del Cielo
e si nominano i tre gran ministri.

Anche se costoro hanno il gran pi
per ottenere precedenza alla loro quadriga,
è meglio che se ne stiano seduti
ad avanzare in questo Tao.

Quale era la ragione per cui gli antichi
apprezzavano questo Tao?
Non dicevano forse: ottiene chi con esso cerca,
con esso sfugge chi è in colpa?
Per questo è ciò che v'è di più prezioso al mondo.

第六十三章

63

Pratica il non agire,
imprendi il non imprendere,
assapora l'insipore,
considera grande il piccolo e molto il poco,
ripaga il torto con la virtù.

Progetta il difficile nel suo facile,
opera il grande nel suo piccolo:
le imprese più difficili sotto il cielo
certo cominciano nel facile,
le imprese più grandi sotto il cielo
certo cominciano nel piccolo.

Per questo il santo non opera il grande
e così può completare la sua grandezza.

Chi promette alla leggera trova scarso credito,
chi reputa tutto facile trova tutto difficile.

Per questo al santo tutto pare difficile
e così nulla gli è difficile.

第六十四章

64

Quello che è fermo con facilità si trattiene,
quello che non è cominciato con facilità si divisa,
quello che è fragile con facilità si spezza,
quello che è minuto con facilità si disperde:
opera quando ancora non è in essere,
ordina quando ancora non è in disordine.

Un albero che a braccia aperte si misura
nasce da un minuscolo arboscello,
una torre di nove piani
comincia con un cumulo di terra,
un viaggio di mille li
principia da sotto il piede.

Chi governa corrompe,
chi dirige svia.

Per questo il santo
non governa e perciò non corrompe,
non dirige e perciò non svia.

La gente nel condurre le proprie imprese
sul punto di compierle sempre le guasta,
se curasse la fine come il principio
allora non vi sarebbero imprese guaste.

Per questo il santo
brama quello che non è bramato
e non pregia i beni che con difficoltà si ottengono,
studia quello che non viene studiato
e ritorna su quello che gli altri han travalicato.

Per favorire la spontaneità delle creature
non osa agire.

第六十五章

65

In antico chi ben praticava il Tao con esso non rendeva perspicace il popolo, ma con esso si sforzava di renderlo ottuso: il popolo con difficoltà si governa poiché la sua sapienza è troppa.

Perciò governare il regno con la sapienza è la rovina del regno, governare il regno non con la sapienza è la prosperità del regno.

Chi sa queste due cose diviene simile al modello, saper divenire simile al modello è la misteriosa virtù.

Profonda e imperscrutabile è la misteriosa virtù e contrapposta alle creature, ma alla fine arriva alla grande conformità.

第六十六章

66

La ragione per cui fiumi e mari
possono essere sovrani di cento valli
è che ben se ne tengono al disotto:
perciò possono essere sovrani di cento valli.

Così chi vuole stare disopra al popolo
con i detti se ne pone al disotto,
chi vuol stare davanti al popolo
con la persona ad esso si pospone.

Per questo il santo
sta disopra ed il popolo non ne è gravato,
sta davanti ed il popolo non ne è ostacolato.

Così il mondo gioisce
di sospingerlo innanzi e mai ne è sazio.

Poiché ei non contende
nessuno al mondo può muovergli contesa.

第六十七章

67

Tutti al mondo dicono che il mio Tao è grande
ma che sembra non esser simile a nulla.

Proprio perché è grande
sembra che non sia simile a nulla,
se fosse simile a qualcosa
l'impaccerebbe la sua piccolezza.

Io ho tre cose preziose
che mi tengo ben strette e custodisco:
la prima è la misericordia,
la seconda è la parsimonia,
la terza è il non ardire d'esser primo nel mondo.

Sono misericordioso e perciò posso essere intrepido,
sono parsimonioso e perciò posso essere generoso,
non ardisco d'esser primo nel mondo
e perciò posso esser capo degli strumenti perfetti.

Oggi si è intrepidi trascurando la misericordia,
si è generosi trascurando la parsimonia,
si è primi trascurando di posporsi.

è la morte!
Chi è misericordioso
nel guerreggiare è vittorioso,
nel difendere è saldo.

Quei che il cielo vuol salvare
facendolo misericordioso lo preserva.

第六十八章

68

Chi ben fa il capitano non è irruente,
chi ben guerreggia non è impetuoso,
chi ben vince il nemico non dà battaglia,
chi bene adopera gli uomini se ne pone al di sotto:
questa è la virtù del non contendere,
questa è la forza dell'adoprar gli uomini,
questo è rendersi eguale al Cielo,
il culmine per gli antichi.

第六十九章

69

Sull'adoperar gli eserciti c'è un detto:
non oso far da padrone e faccio l'ospite,
non oso avanzar d'un pollice e indietreggio di un piede.

Questo vuol dire
che non vi sono truppe da schierare,
che non vi sono braccia da denudare,
che non vi sono armi da impugnare.

Sventura non v'è maggiore che osteggiare alla leggera.

Se osteggio alla leggera
son vicino a perdere quel che m'è più prezioso.

Perciò quando gli eserciti
si mettono in campagna per scontrarsi,
quello che è più pietoso vince.

第七十章

70

Le mie parole facilmente si intendono
e facilmente si attuano,
ma nessuno al mondo sa intenderle,
nessuno al mondo sa attuarle.

Le mie parole hanno un progenitore,
le mie imprese hanno un principe,
ma appunto perché non le intendono
non intendono me.

Poiché quelli che mi intendono sono rari
quelli che mi imitano sono da tenere in pregio.

Per questo il santo indossa rozze vesti
e cela nel seno la giada.

第七十一章

71

Somma cosa è l'ignoranza del sapiente,
insania è la sapienza dell'ignorante.

Solo chi si affligge di questa insania
non è insano.

Il santo non è insano
perché si affligge di questa insania.

Per questo non è insano.

第七十一章

72

Quando il popolo non teme la tua autorità
allora sopravviene la grande autorità.

Non trovare angusto ciò che ti dà pace,
non disgustarti di ciò che ti fa vivere,
poiché solo chi non se ne disgusta
non disgusta.

Per questo il santo
di sé conosce ma di sé non fa mostra,
di sé ha cura ma di sé non fa pregio.

Perciò respinge l'uno e preferisce l'altro.

第七十三章

73

Muore chi nell'osare pone il coraggio,
vive chi nel non osare pone il coraggio:
di questi due l'uno è profitto e l'altro è danno.

Di quel che il cielo ha in odio
chi conosce la ragione?
Per questo il santo reputa difficile il primo.

La Via del Cielo
è di ben vincere senza contendere,
è di ben suscitare risposta senza parlare,
è di ben attrarre senza chiamare,
è di ben divisare con ampiezza.

La rete del Cielo tutto avvolge,
ha maglie larghe ma nulla ne sfugge.

第七十四章

74

Quando il popolo non teme di morire
a che vale impaurirlo con la morte?
Se faccio sì che il popolo sempre tema di morire
e quei che induce in inganno
io possa prenderlo e metterlo a morte,
chi sarà tanto ardito?
Sempre mandi a morte chi ne ha la potestà,
mettere a morte in vece di chi ne ha la potestà
significa maneggiar l'ascia in vece del gran mastro.
Quelli che maneggian l'ascia in vece del gran mastro
raramente non si feriscono le mani.

第七十五章

75

Il popolo soffre la fame
perché chi sta sopra divora troppe tasse:
ecco perché soffre la fame.

Il popolo con difficoltà si governa
perché chi sta sopra s'affaccenda:
ecco perché con difficoltà si governa.

Il popolo dà poca importanza alla morte
perché chi sta sopra cerca l'intensità della vita:
ecco perché dà poca importanza alla morte.

Solo chi non si affaccenda per vivere
è più saggio di chi la vita tiene in pregio.

第七十六章

76

Alla nascita l'uomo è molle e debole,
alla morte è duro e forte.

Tutte le creature, l'erbe e le piante
quando vivono son molli e tenere
quando muoiono son aride e secche.

Durezza e forza sono compagne della morte,
mollezza e debolezza sono compagne della vita.

Per questo
chi si fa forte con le armi non vince,
L'albero che è forte viene abbattuto.

Quel che è forte e robusto sta in basso,
quel che è molle e debole sta in alto.

第七十七章

77

La Via del Cielo
come è simile all'armar l'arco!
Quel ch'è alto viene abbassato,
quel ch'è basso viene innalzato,
quello che eccede viene ridotto,
quel che difetta viene accresciuto.

La Via del Cielo
è di diminuire a chi ha in eccedenza
e di aggiungere a chi non ha a sufficienza.

Non è così la Via dell'uomo:
ei diminuisce a chi non ha a sufficienza
per donare a chi ha in eccedenza.

Chi è capace di donare al mondo
ciò che ha in eccedenza?
Solo colui che pratica il Tao.

Per questo il santo
opera ma nulla s'aspetta
compiuta l'opera non rimane,
non vuole mostrare di eccellere.

第七十八章

78

Nulla al mondo è più molle e più debole dell'acqua
eppur nell'abradere ciò che è duro e forte
nessuno riesce a superarla,
nell'uso nulla può cambiarla.

La debolezza vince la forza,
la mollezza vince la durezza:
al mondo non v'è nessuno che non lo sappia,
ma nessuno v'è che sia capace di attuarlo.

Per questo il santo dice:
chi prende su di sé le sozzure del regno
è signore dell'altare della terra e dei grani,
chi prende su di sé i mali del regno
è sovrano del mondo.

Un detto esatto che appare contraddittorio.

第七十九章

79

Se cancelli un'offesa, ma un po' offeso
rimani ancora, credi che sia un bene?
Se, per contratto, il saggio è creditore,
dal debitore non esige nulla.

Adempie al proprio impegno chi è virtuoso;
bada agli impegni altrui chi non è virtuoso.

La Via del cielo non fa parentele,
ma sta costantemente con il buono.

第八十章

80

Piccoli regni con pochi abitanti:
arnesi da lavoro in luogo d'uomini
(sian dieci o cento) il popolo non usi.

Tema la morte e fuori non emigri.

Se anche vi son navigli e vi son carri,
il popolo non tenti di salirvi;
se anche vi son corrazze e vi son armi,
mai e poi mai le tiri fuori il popolo.

E ritorni ad usar nodi di corda;
e trovi gusto in cibi e vesti suoi;
ed ami la sua casa, i suoi costumi.

Se stati vi vedessero vicini
tanto che cani e galli se ne udissero,
invecchino così, fino alla morte
quei due popoli: senza alcun contatto.

第八十一章

81

Parole autentiche non sono adorne;
parole adorne autentiche non sono.

Colui che è buono, non sfoggia parole,
e chi sfoggia parole, non è buono.

Chi sa di tutto, certo non è saggio;
né chi è saggio, di certo, sa di tutto.

Il vero saggio per sé non provvede:
se si spende negli altri, per sé acquista;
e, più dona, più ottiene per se stesso.

La Via del cielo aiuta, non fa danni;
la Via del saggio agisce senza lotta.